

PRESENTACIÓN

En este volumen 13 de *Phonica*, presentamos una serie de estudios sobre la entonación del portugués de Brasil y del español de España, fruto de la colaboración entre la Universitat de Barcelona y la Universidade de Brasília a lo largo de los últimos años, desde que en 2008 se inició el proyecto de cooperación *Modelos de entonación del español y del portugués en la enseñanza de lenguas* (Ref. A/016328/08, AECID).

Abre el número un primer trabajo centrado en la descripción del portugués de Brasil, de la profesora Monique Leite Araújo, de la Universidade de Brasília: “Os contornos melódicos das declarativas do português brasileiro falado em Minas Gerais”. En él, se presentan los patrones melódicos hallados en un corpus de habla espontánea producido por hablantes del estado de Minas Gerais: un total de cinco patrones melódicos de los que únicamente el segundo (de final descendente) es comparable a las entonaciones declarativas del español; los demás patrones descritos (de núcleo elevado, de cuerpo ascendente-descendente, de cuerpo elevado, de final ascendente) son similares a entonaciones que en español no serían entonaciones neutras, sino entonaciones de énfasis o de interrogación.

El análisis del habla espontánea suele deparar sorpresas, frente a lo previsto o estipulado en estudios basados en habla de laboratorio. Justamente ahí reside su enorme valor de aplicabilidad didáctica: porque nos encontramos con la misma realidad con la que se encuentran los hablantes (y los aprendices) de la lengua. En este caso, y a pesar del elevadísimo grado de intercomprensión que se le supone al binomio portugués-español, comprobamos que la intercomprensión oral entre los hablantes de ambas lenguas se encontrará con dificultades evidentes, incluso en la enunciación más (supuestamente) neutra, como la enunciación declarativa.

En este sentido, y a continuación, se presentan dos trabajos que focalizan diversos aspectos de la entonación del español hablado por brasileños:

El artículo de la profesora Empar Devís, de la Universitat de Barcelona, “Entonación de cortesía involuntaria en el español hablado por brasileños”, recoge un aspecto pocas veces valorado en la enseñanza de la lengua, relacionado con las actitudes de los hablantes. En él, la autora repasa los rasgos melódicos de cortesía hallados en español peninsular y los compara con los rasgos de la entonación prelingüística hallados en un corpus de brasileños hablantes de español.

En la comunicación oral, los dos niveles de análisis (prelingüístico, en el caso del “acento extranjero” de los brasileños; paralingüístico, en el caso de la cortesía de los españoles) funcionan simultáneamente, y el resultado es que al oído de un hablante español el “acento” de los brasileños hablando español resulta “cortés, simpático y afable” (aunque no fuera esa la intención del hablante); pero también puede caracterizarlos como “poco comprometidos o poco fiables”. La *cortesía involuntaria*,

por tanto, es un rasgo del acento extranjero del que conviene ser consciente y que conviene gestionar en el aula y en el día a día del aprendiz.

Por su parte, la profesora Aline Fonseca de Oliveira presenta en su artículo “Rasgos melódicos de las interrogativas del español hablado por brasileños” algunos resultados de su investigación más amplia sobre la interlengua español portugués, centrados en la entonación interrogativa. En él se distinguen los rasgos melódicos relacionados con la entonación prelingüística (que provocan el “acento extranjero”) de los rasgos relacionados con la entonación lingüística (que configuran los patrones melódicos). Los resultados muestran una importante diversidad de melodías (supuestamente, de pregunta) que difícilmente podrían ser identificadas como interrogativas por parte de un hablante español.

El siguiente trabajo, de los profesores Dolors Font-Rotchés (de la Universitat de Barcelona) y Miguel Mateo Ruiz (de la Universidade Federal de Rio de Janeiro), “Melodías para confirmar, preguntar, sugerir o pedir en español”, presenta una descripción atípica de la entonación interrogativa del español, focalizando no solo en sus aspectos formales, sino en sus usos pragmáticos. Así, los resultados demuestran que las melodías de interrogación permiten hacer preguntas, en efecto, pero también “invitar, confirmar, sugerir, pedir permiso, ofrecer, expresar cortesía”, etc.

Cierra el volumen un nuevo trabajo centrado en la entonación del portugués de Brasil: “Análise melódica de padrões interrogativos da fala espontânea do português do Brasil – estado de São Paulo”, de la profesora Raquel Mendes Sena, del Instituto Federal de Brasília. En él se presentan los tres patrones melódicos para la entonación interrogativa hallados en un corpus de habla espontánea elaborado con hablantes del estado de São Paulo: un patrón con final ascendente (aunque apenas llega a un 30% de ascenso), un doble patrón con núcleo elevado (y cuerpo plano, o cuerpo ascendente) y un patrón con final circunflejo, ascendente descendente.

Como también ocurre en el trabajo de la profesora Aline Fonseca, estas interrogativas descritas en São Paulo apenas podrían ser identificadas como preguntas por un hablante de español (sino como declarativas, exclamativas o suspendidas); del mismo modo que las declarativas de Minas Gerais apenas serían identificadas como tales, sino como enfáticas o interrogativas.

En definitiva, la colección de artículos que presentamos en este volumen sobre la entonación del portugués de Brasil, la entonación del español y la entonación del español hablado por brasileños, permite mostrar una línea de trabajo que va de la investigación básica (la descripción de los rasgos melódicos y los patrones que configuran) a la aplicación didáctica, proyectada a partir de la descripción melódica de la interlengua fónica. Desde aquí, solo falta un paso para elaborar modelos didácticos y materiales específicos con los que intervenir en el aula. Ese será el próximo paso.

Francisco José Cantero Serena (UB)
Enrique Huelva Unterbaümen (UnB)